



**UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

**FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS**

**ESCUELA PROFESIONAL DE IDIOMAS**

DIAGNÓSTICO SITUACIONAL DE LOS TRADUCTORES E  
INTÉRPRETES EGRESADOS DE UNA UNIVERSIDAD PRIVADA DE  
LIMA, 2018

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE  
LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

**AUTORA:**

LORENA ISIS MENDOZA ESCALANTE

**ASESORA:**

MGTR. ROSSANA DELIA MEZARINA CASTAÑEDA

**LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:**

TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA

**LIMA – PERÚ**

**2018**

## PÁGINA DEL JURADO

 <b>UCV</b> UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO	<b>ACTA DE APROBACIÓN DE LA TESIS</b>	Código : F07-PP-PR-02.02 Versión : 09 Fecha : 23-03-2018 Página : 1 de 1
--	---------------------------------------	---

El Jurado encargado de evaluar la tesis presentada por don (ña)  
LORENA ISIS MENDOZA ESCALANTE

cuyo título es:  
DIAGNÓSTICO SITUACIONAL DE LOS TRADUCTORES E INTÉRPRETES EGRESADOS DE  
UNA UNIVERSIDAD PRIVADA DE LIMA, 2018

Reunido en la fecha, escuchó la sustentación y la resolución de preguntas por el  
estudiante, otorgándole el calificativo de: *16*... (número) *Dieciseis*....  
(letras).

Los Olivos, 13 de diciembre de 2018

  
.....  
**PRESIDENTE**

  
.....  
**SECRETARIO**

  
.....  
**VOCAL**

Elaboró	Dirección de Investigación	Revisó	Responsable de SGC	Aprobó	Vicerrectorado de Investigación
---------	----------------------------	--------	--------------------	--------	---------------------------------

A E, por ser el motivo de mis logros,  
aunque ya no esté conmigo.

A mi madre, por su gran apoyo y sabios consejos.

A los traductores que fui conociendo a lo largo de este camino y que aportaron significativamente a mi formación.

## **DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD**

Yo, Lorena Isis Mendoza Escalante, con DNI N. ° 46594857, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Educación e Idiomas, Escuela de Profesional de Idiomas, declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica.

Asimismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido, asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de la información aportada; por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Lima, 13 de diciembre de 2018

## **PRESENTACIÓN**

Señores miembros del Jurado:

En cumplimiento del Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, presento ante ustedes, la Tesis titulada «Diagnóstico Situacional de los Traductores e Intérpretes egresados de una universidad privada de Lima, 2018», la misma que someto a su consideración y espero que cumpla con los requisitos de aprobación para obtener el título Profesional de Traducción e Interpretación.

La autora

## ÍNDICE

I.	INTRODUCCIÓN .....	1
1.1.	Realidad problemática .....	1
1.2.	Trabajos previos.....	4
1.3.	Teorías relacionadas al tema.....	6
1.4.	Formulación del problema .....	10
1.5.	Justificación del estudio.....	10
1.6.	Hipótesis .....	11
1.7.	Objetivos.....	12
II.	MÉTODO .....	13
2.1.	Diseño de Investigación.....	13
2.2.	Variables, operacionalización .....	14
2.3.	Población y muestra.....	15
2.4.	Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad.....	15
2.5.	Método de análisis de datos .....	15
2.6.	Aspectos éticos .....	16
III.	RESULTADOS .....	17
IV.	DISCUSIÓN .....	49
V.	CONCLUSIONES.....	56
VI.	RECOMENDACIONES .....	58
VII.	REFERENCIAS .....	60
VIII.	ANEXOS.....	62
	Anexo 1 - Matriz de consistencia.....	63
	Anexo 2 - Instrumento .....	64
	Anexo 3 - Validaciones.....	71

## ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1. Operacionalización de variables.....	14
Tabla 2. Sexo.....	17
Tabla 3. Edad.....	18
Tabla 4. Lugar de residencia.....	19
Tabla 5. Idiomas de formación.....	21
Tabla 6. Idioma adicional.....	22
Tabla 7. Modo de inserción laboral.....	23
Tabla 8. Grados y títulos.....	24
Tabla 9. Diagnóstico situacional de los traductores e intérpretes egresados de una universidad privada de Lima, 2018.....	25
Tabla 10. Pertenencia a un gremio.....	26
Tabla 11. Pertenencia al sector laboral.....	27
Tabla 12. Pertenencia al sector laboral.....	28
Tabla 13. Cargos vinculados a la traducción.....	29
Tabla 14. Cargos vinculados a la interpretación.....	30
Tabla 15. Cargos vinculados a otros ejercicios.....	31
Tabla 16. Áreas de especialización en traducción.....	32
Tabla 17. Áreas de especialización en interpretación.....	34
Tabla 18. Direccionalidad de idiomas de traducción.....	35
Tabla 19. Direccionalidad de idiomas de interpretación.....	37
Tabla 20. Herramientas de traducción asistida.....	38
Tabla 21. Recursos de documentación en interpretación.....	39
Tabla 22. Integrantes en proyectos de traducción.....	40
Tabla 23. Integrantes en trabajos de interpretación.....	41
Tabla 24. Cantidad de horas por jornada laboral diaria.....	42
Tabla 25. Número de palabras por día.....	43
Tabla 26. Nivel de concentración.....	44
Tabla 27. Frecuencia laboral de interpretación.....	45
Tabla 28. Ingreso mensual en soles vinculado a la traducción.....	46
Tabla 29. Ingreso en soles vinculado a la interpretación.....	47
Tabla 30. Ingreso mensual en soles vinculado a otros ejercicios.....	48



## ÍNDICE DE FIGURAS

Figura 1. Sexo.....	17
Figura 2. Edad .....	18
Figura 3. Lugar de residencia .....	20
Figura 4. Idiomas de formación.....	21
Figura 5. Idioma adicional.....	22
Figura 6. Modo de inserción laboral.....	23
Figura 7. Grados y títulos .....	24
Figura 8. Diagnóstico situacional de los traductores e intérpretes egresados de una universidad privada de Lima, 2018 .....	25
Figura 9. Pertenencia a un gremio .....	26
Figura 10. Pertenencia al sector laboral.....	27
Figura 11. Trayectoria laboral de los egresados .....	28
Figura 12. Cargos vinculados a la traducción.....	29
Figura 13. Cargos vinculados a la interpretación .....	30
Figura 14. Cargos vinculados a otros .....	31
Figura 15. Áreas de especialización en traducción.....	33
Figura 16. Áreas de especialización en interpretación .....	34
Figura 17. Direccionalidad de idiomas de traducción .....	36
Figura 18. Direccionalidad de idiomas de interpretación.....	37
Figura 19. Herramientas de traducción asistida.....	38
Figura 20. Recursos de documentación en interpretación.....	39
Figura 21. Integrantes en proyectos de traducción .....	40
Figura 22. Integrantes en trabajos de interpretación.....	41
Figura 23. Cantidad de horas por jornada laboral .....	42
Figura 24. Número de palabras por día .....	43
Figura 25. Nivel de concentración.....	44
Figura 26. Frecuencia laboral de interpretación .....	45
Figura 27. Ingreso mensual en soles vinculado a la traducción .....	46
Figura 28. Ingreso mensual en soles vinculado a la interpretación.....	47
Figura 29. Ingreso mensual en soles vinculado a la traducción .....	48

## **RESUMEN**

El objetivo general de esta investigación fue determinar el diagnóstico situacional de todos los traductores e intérpretes egresados de una universidad privada de Lima cuyo periodo comprende desde el año 2011-II al 2017-II. Esta investigación tiene un enfoque cuantitativo y un diseño transversal exploratorio no experimental. El instrumento de recolección de datos fue un cuestionario basado en los indicadores que incluyó preguntas sobre el perfil del traductor e intérprete, así como su situación académica y laboral. El cuestionario se dividió en tres secciones, vinculado a la traducción, a la interpretación y a otros. Los resultados generales demostraron que una gran parte de los egresados ejerce únicamente como traductores, mientras que la otra parte se dedica a labores diferentes de los de la carrera y solo un número reducido se dedica a la interpretación.

Palabras clave: Traducción, interpretación, diagnóstico situacional, egresados.

## **ABSTRACT**

The general objective of this research was to determine the situational diagnosis of all the translators and interpreters graduated from a private university in Lima from 2011-II to 2017-II. This research has a quantitative approach and a cross-sectional exploratory non-experimental design. The data collection instrument was a questionnaire based on the indicators and included questions about the profile of the translator and interpreter, as well as their student and working status. The questionnaire was divided into three sections, linked to translation, interpreting and others. The general results showed that most of the graduates are active only as translators, while the other part is engaged in activities not related to the professional career and only few of them are active interpreters.

Keywords: Translation, interpreting, situational diagnosis, graduates.